



Palacký University  
Olomouc



National Research  
Tomsk  
State  
University

## Memorandum of Understanding

between

**PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC**  
with registered office at Křížkovského 8, 779 00  
Olomouc, Czech Republic  
ID number: 61989592  
represented by its **Rector Prof. Martin  
Procházka, M.D.**,

and

**TOMSK STATE UNIVERSITY**  
with registered office at Lenin prospect, 36,  
Tomsk, 634050, Russia OGRN 1027000853978  
represented by its **Rector Prof. Eduard V.  
Galazhinskiy, Psy.D.**

## Меморандум о взаимопонимании

между

**УНИВЕРСИТЕТОМ ПАЛАЦКОГО В  
ОЛОМОУЦЕ**  
Юридический адрес: Křížkovského 8, 779 00  
Olomouc, Czech Republic  
(Чешская Республика)  
Идентификационный номер: 61989592  
в лице **ректора проф. Мартина Прохázky,**  
**А.М.Н.**,

и

**ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ**  
Юридический адрес: пр. Ленина, 36, Томск,  
634050, Россия  
ОГРН 1027000853978  
в лице **ректора проф. Эдуарда  
Владимировича Галажинского,**  
**д-р психол. наук.**

### Preamble

In accordance with the principles of mutual benefit and cooperation, Palacký University Olomouc, Czech Republic, hereinafter referred to as "UP", and Tomsk State University, Russia, hereinafter referred to as "TSU", agree to sign the following Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "MOU", to facilitate closer collaboration between the two parties, which will emphasise the development of joint educational and research projects. Both institutions will encourage direct contacts and cooperation between the members of their academic community, departments, institutes and research centres subject to the provision of Article 1 of this Memorandum.

### Преамбула

В соответствии с принципами взаимной выгоды и сотрудничества Университет Палацкого в Оломоуце, Чешская Республика, здесь и далее именуемый «УП», и Томский государственный университет, Россия, здесь и далее именуемый «ТГУ», соглашаются подписать следующий Меморандум о взаимопонимании, здесь и далее именуемый «Меморандум», чтобы способствовать более тесному сотрудничеству между двумя сторонами, в котором особое внимание будет уделяться развитию совместных образовательных и исследовательских проектов. Оба учреждения будут поощрять прямые контакты и сотрудничество между членами своего академического сообщества, отделов, институтов и исследовательских центров в соответствии с положениями Статьи 1 настоящего Меморандума.

### Article 1

TSU and UP agree hereby to develop and extend their scientific and academic collaboration in the

### Статья 1

ТГУ и УП настоящим выражают свое согласие развивать и расширять научное и



following fields:

1. Exchange of teachers and researchers;
2. Exchange of students at undergraduate, graduate and post-graduate levels;
3. Exchange of administrative and professional staff;
4. Joint funding of courses, study tours, conferences and seminars;
5. Joint research projects including projects eligible for governmental and other grants;
6. Exchange of information and academic resources that are of mutual interest.
7. Development of joint programs, including lifelong learning programs, courses and double degree programs.
8. Organization of joint conferences, seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest.

Other areas of collaboration and cooperative projects related to them may be identified and developed in future. Prior written approval of both contracting parties to this Memorandum is required for the initiation of any project developed under the terms of this Memorandum.

академическое сотрудничество в следующих областях:

1. Обмен преподавателями и исследователями;
2. Обмен студентами бакалавриата, специалитета, магистратуры, аспирантуры и докторантуры;
3. Обмен административным персоналом и персоналом категории специалистов;
4. Совместное финансирование курсов, ознакомительных поездок, конференций и семинаров;
5. Совместные исследовательские проекты, включая проекты, претендующие на получение государственных и иных грантов;
6. Обмен информацией и академическими ресурсами, представляющими взаимный интерес.
7. Разработка совместных программ, включая программы непрерывного обучения, курсы и программы двойных дипломов.
8. Организация совместных конференций, семинаров, коллоквиумов и научных мастер-классов по темам, представляющим общий интерес.

Другие области сотрудничества и связанные с ними совместные проекты могут быть определены и развиты в будущем. Для начала любого проекта, разработанного в соответствии с условиями настоящего Меморандума, требуется предварительное письменное одобрение обеих сторон настоящего Меморандума.

#### Article 2

Both parties agree that all financial arrangements necessary for the implementation of this MOU must be negotiated separately and be a subject to an additional agreement.

Collaborative activities between the two parties that are not covered by the scope of this MOU will be guided by separate written agreements on one deed between the two parties after detailed discussion and negotiation.

#### Статья 2

Обе стороны соглашаются с тем, что все финансовые договоренности, необходимые для выполнения настоящего Меморандума, должны быть согласованы отдельно и стать предметом дополнительного соглашения.

Совместная деятельность между двумя сторонами, не охватываемая настоящим Меморандумом о взаимопонимании, будет регулироваться отдельными письменными соглашениями по одному договору между



	двумя сторонами после подробного обсуждения и переговоров.
<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>This Memorandum may be terminated upon mutual written stipulation by both contracting parties to this Memorandum.</p> <p>Either party may terminate this Memorandum by a written notice at least six (6) months before the termination becomes effective, and the six (6) months' notice time shall start from the date of the notice delivery to the other contracting party.</p> <p>Termination of this Memorandum shall not affect the rights of anybody who participated in the activities under this Memorandum prior to the date of effect of the termination hereof, especially projects, such as exchanges, launched before this date shall be accomplished.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Статья 3</b></p> <p>Действие настоящего Меморандума может быть прекращено по взаимной письменной договоренности между сторонами к настоящему Меморандуму.</p> <p>Любая из сторон может прекратить действие настоящего Меморандума путем письменного уведомления не менее чем за 6 (шесть) месяцев до того, как расторжение вступит в силу. Срок уведомления за 6 (шесть) месяцев начинается с момента доставки уведомления другой стороне.</p> <p>Прекращение действия настоящего Меморандума не затрагивает права кого-либо, кто участвовал в деятельности в рамках настоящего Меморандума до даты вступления в силу прекращения действия настоящего Меморандума, особенно проекты, такие как обмены, запущенные до этой даты, должны быть выполнены.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>This Memorandum is signed in two (2) original copies of equal legal force, in English and Russian, one for each Party.</p> <p>In case of any discrepancies in interpretation of English and Russian versions of the Agreement, its English version shall prevail.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Статья 4</b></p> <p>Настоящий Меморандум составлен в двух (2) подлинных экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.</p> <p>В случае каких-либо расхождений в толковании английской и русской версий Соглашения о сотрудничестве, преимущество имеет английская версия.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>Both institutions subscribe to the policy of equal employment opportunity and not discriminating any person on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, national origin, marital or veteran status, and physical or mental handicap. Palacký University Olomouc and Toms State University shall abide by these principles in the administration of this Memorandum and neither institution shall impose criteria for the exchange of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Статья 5</b></p> <p>Оба учреждения придерживаются политики равных возможностей трудоустройства и отсутствия дискриминации по признаку расы, цвета кожи, религии, пола, сексуальной ориентации, возраста, национального происхождения, семейного положения или статуса ветерана, а также физического или ментального состояния (если данное состояние позволяет участвовать в рабочем</p>





<p>teachers, scholars or students which would violate the principles of non-discrimination.</p>	<p>процессе при той или иной поддержке). Университет Палацкого в Оломоуце и Томский государственный университет должны соблюдать эти принципы при исполнении настоящего Меморандума. Ни одно учреждение не должно устанавливать критерии для обмена преподавателями, учеными или студентами, которые вели бы к дискриминации.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>Both contracting parties hereto acknowledge the fact that this Memorandum is subject to obligatory publication under the Czech Act No. 340/2015 Coll. On Special Conditions of Effect of certain Contracts, Publication of these Contracts and on the Register of Contract (Act on the Register of Contracts). The parties take note that this Memorandum enters into effect at the moment of its publication in the register of contracts. Palacký University Olomouc, who shall ensure publication of the contract in the Register of Contracts, shall inform Tomsk State University of its publication forthwith thereafter using the e-mail of Tomsk State University [REDACTED]. The contracting parties undertake to refrain from provision of whatever performance hereunder prior to its effective date.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Статья 6.</b></p> <p>Обе стороны признают тот факт, что настоящий Меморандум подлежит обязательной публикации в соответствии с Законом Чешской Республики № 340/2015 СЗ «Об особых условиях действия определенных договоров, опубликовании этих договоров и о реестре договоров (Закон о реестре договоров)». Стороны принимают к сведению, что настоящий Меморандум вступает в силу с момента его публикации в реестре контрактов. Палацкий университет Оломоуц, который обеспечивает публикацию контракта в Реестре контрактов, незамедлительно проинформирует Томский государственный университет о его публикации по электронной почте [REDACTED]. Договаривающиеся стороны обязуются воздерживаться от выполнения каких-либо действий по настоящему Соглашению до даты его вступления в силу.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>This Memorandum is valid for five (5) years from the date of its publication in the Register of Contracts and may be renewed by signing an additional agreement.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Статья 7.</b></p> <p>Настоящий Меморандум действителен в течение 5 (пяти) лет со дня его публикации в Реестре договоров и может быть продлен путем заключения дополнительного соглашения.</p>
<p style="text-align: center;"><b>For Palacký University Olomouc:</b></p> <p>Rector [REDACTED]</p> <p style="text-align: center;">Prof. Martin Procházka, M.D.</p>	<p style="text-align: center;"><b>От имени Университета Палацкого в Оломоуце:</b></p> <p>Ректор [REDACTED]</p> <p style="text-align: center;">Проф. Мартин Прохазка, д.м.н.</p>



Date: ..... 08. 12. 2021	Дата: ..... 08. 12. 2021
<p>For Tomsk State University:</p> <p>Rector</p> <p>[Redacted]</p> <p>.....</p> <p>Prof. Eduard V. Galazhinskiy, Psy.D.</p> <p>[Redacted]</p>	<p>От имени Томского государственного университета:</p> <p>Ректор</p> <p>[Redacted]</p> <p>.....</p> <p>Проф. Эдуард Владимирович Галажинский, д-р психол. наук</p> <p>[Redacted]</p>

